

# 卡巴萊藝術登陸「港式歌廳」點燃都市夜文化

Cabaret's arrival in HK fosters intimacy, diversity and artistic exploration



摘錄自1月9日香港《文匯報》：卡巴萊（Cabaret）在很多人看來，是「難以定義的藝術」。自發源以來，此種表演形式往往涵蓋歌舞、戲劇、棟篤笑及各類原創作品，並發展出不同的風格，成為西方都市夜晚中尤為獨特的一抹亮色。然而對於香港而言，此類演出形式確屬少見。

自2025年5月起，西九文化區戲曲中心茶館劇場在平日夜晚化為「港式歌廳」，推出「西九夜延場」系列，讓觀眾在輕鬆氛圍中欣賞卡巴萊表演，節目更邀請多位本地表演藝術家及新秀，為成長中的多元藝術家提供難得的舞台機會。

Cabaret is considered by many to be an art form that defies easy definition. Since its inception, this performance genre has often encompassed singing, dancing, drama, stand-up comedy, and various original works, developing distinct styles and becoming a particularly unique splash of color in Western urban nightlife. However, for Hong Kong, this type of performance is indeed rare.

Since May 2025, the Tea House Theatre at the Xiqu Centre in the West Kowloon Cultural District has transformed into a "Hong Kong-style cabaret" on weekday nights, launching the WestK Cabaret Nights, which allows audiences to enjoy cabaret performances in a relaxed atmosphere. The program also invites numerous local performing artists and emerging talents, providing rare stage opportunities for growing multidisciplinary artists.

親密、多元與創新的港式歌廳舞台容納豐富、唱演結合的方式，為不少藝術家提供了可以大膽「跨界」的機會。2月9日，音樂劇演員尹溥程將在「西九夜延場」呈現自傳性作品《三十五：中場休息》。他曾從金融業轉投舞台，遠赴英國皇家音樂學院深造，再到成為中英劇團全職演員並獲獎項提名，在35歲的節點正好做出如此的演出，他表示「是一個很好的機會去回顧自己。」

The intimate, diverse, and innovative stage of the Hong Kong-style cabaret, with its rich, integrated approach to singing and performance, offers many artists a chance to boldly cross boundaries. On Feb. 9,

musical theatre actor Edwin Wan will present his autobiographical work Intermission at 35 as part of the WestK Cabaret Nights series. Having transitioned from finance to the stage, pursued advanced studies at the Royal Academy of Music in the UK, and become a full-time actor in Chung Ying Theatre Company, earning award nominations, he feels performing this piece at the age of 35 is "a great opportunity to look back on myself."

在尹溥程看來，卡巴萊的核心是「跟觀眾有互動，還有跟觀眾共享一個很親密的環境」，打破了傳統劇場的「第四堵牆」。「香港一直以來沒有太多這樣的機會，讓本地的藝術家用這種比較小型的、新穎的形式去展現唱歌跳舞的才華。所以西九這一次，也是很善用茶館這個場景去給了本地藝術家一系列的機會。」

In Wan's view, the core of cabaret is "interacting with the audience and sharing a very intimate environment with them," breaking the "fourth wall" of traditional theatre. "Hong Kong hasn't had many opportunities like this for local artists to showcase their singing and dancing talents in such a small-scale, novel format. So, this initiative by West Kowloon is also making excellent use of the Tea House setting to provide a series of opportunities for local artists."

「中場休息」（Intermission）這個概念，也是他當下狀態的寫照。「35歲，好像可以剛好停一停，然後反省一下過去做了什麼，我將來要做什麼……中場休息不是我現在就主動地停下來、我要休息，而是我人生來到這個階段，好像是時候思考一下。」他特別指出，在行業內，35歲對男演員是一個尷尬而值得反思的轉折點，許多音樂劇也以此為主題。

The concept of "Intermission" also reflects his current state. "At 35, it feels like a good time to just pause and reflect on what I've done in the past and what I want to do in the future... This intermission isn't me actively choosing to stop now and rest; it's more that my life has reached this stage, and it seems like the right time to think." He particularly noted that within the industry, the age of 35 is an awkward yet reflective turning point for male actors, a theme explored in many musicals.



●圖為「西九夜延場」。

早前，尹溥程憑《花樣獠牙》獲提名第33屆香港舞台劇獎最佳音樂劇男主角，這對他而言有別樣的意義：「如果是告訴十幾年前的自己、還在銀行工作的自己，我一定不會相信。」這更像是一種「人生可能性」的展示，也讓他看到命運的無常與廣闊。

Earlier, Wan was nominated for Best Actor in a Musical at the 33rd Hong Kong Drama Awards for his role in Little Shop of Horrors. This holds special meaning for him: "If I told my younger self from over a decade ago, still working in a bank, I would never have believed it." It feels more like a demonstration of "life's possibilities," allowing him to see the unpredictability and vastness of fate.

對於「西九夜延場」意圖展現「港式歌廳」風格，他認為這正反映了香港獨特的多元性、不同語言與文化的並存。在本次作品的呈現中，他也會結合粵語、韓文等多種語言元素，從接受西方音樂劇訓練，然後慢慢回到香港，回到亞洲，用亞洲的語言表演，他像是完成了某種階段性的成長與追尋。

此次出演「西九夜延場」，正給了他一個契機去串聯與回顧這一路的逐夢：「沒有哪條路是對或錯

的。我覺得最重要的是你人生中，找到你自己的定位，找到你自己心之所向的、心安的東西。」

Regarding the WestK Cabaret Nights series' intent to showcase a "Hong Kong-style cabaret" flavor, he believes this reflects Hong Kong's unique diversity and the coexistence of different languages and cultures. In this performance, he will incorporate elements of multiple languages, including Cantonese and Korean. From receiving Western musical theatre training to gradually returning to Hong Kong and Asia, performing in Asian languages, he feels he has completed a certain stage of growth and pursuit.

Performing in WestK Cabaret Nights provides him with an opportunity to connect and reflect on this dream-chasing journey: "There's no right or wrong path. I think the most important thing in life is to find your own place, to find what sets your heart at ease, what your heart truly desires."

● English Editor: Darius  
@DotDotNews Deepline

## 恒大譯站

筆者上次談過「甲乙互保發球局」用詞不當兼邏輯不通，可以改為「甲乙都保住發球局」。其實，還可以改為「甲乙各自保住發球局」。由此可見，用有語病那句的人可能混淆了「各」和「互」的用法。

根據《重編國語辭典修訂本》，「互」就是「彼此、相互」，也即是上次我說的「你對我怎樣，我也對你怎樣」，是指向對方的，而「各」則指向自身。因此，「甲乙各自保住發球局」的意思就是「甲乙保住自身的發球局」。混淆「各」「互」兩字其實並非新鮮事，早在幾十年前，翻譯界前輩恩果就指出「各不相同」這個說法是不通的，該改為「各有不同」或「互不相同」。讀者現在應該說得出為什麼「各不相同」不通了——究竟指向自身還是對方？兩者是矛盾的，不能並存。

我們來多看一句。原句是「甲乙已經能夠和諧，互相發揮自己的潛能」，先別管「和諧」這樣用行不行，後半句的語病仍是自相矛盾的問題，既說「發揮自己的潛能」，就不能指向對方了，所以不能用「互相」。那可以怎樣修改？同樣用「各自」就行：「各自發揮潛能」。

會跟「互」或「互相」混淆的還有「雙」或「雙方」。這個問題似乎根本不該存在，因為「各」「互」還可說都涉及指向，引起混亂不足為奇，而「互」「互相」和「雙」「雙方」連語意範疇都不同，怎會混用起來呢？我猜想是「雙」和「相」同音所致（下文再談這兩個字的混用問題）。根據《重編國語辭典修訂本》，「相」的本意是「交互」「彼此」，跟「互」「互相」同義，於是連帶「互」「互相」和「雙」「雙方」也混淆了。請大家看看這句：「美國官員說，美國和越南關係牢固，互相處於歷史最高點。」看得出問題所在嗎？「互相處於」是什麼意思？根本說不通！原意似乎是「處於雙方／雙邊關係的歷史最高點」。

最後談談「相」「雙」。近年來，有兩個詞組在不同領域各領風騷：我國領導人或發言人常常呼籲別國和我國「相向而行」，而很多YouTuber則頻頻獻計教人如何令中人與自己「雙向奔赴」。「相向」和「雙向」都是正常說法，但上述兩個詞組只有一個合理。

其實，「行」和「奔赴」屬於同類詞義，連「相向而行」和「雙向奔赴」都有幾乎相同的意象（速度不同而已），而「相」和「雙」則並非同義，連近義也說不上，怎會兩個詞組都對呢？

「相向而行」就是「我向你走，你也向我走」，最終雙方會走在一起，而這就是目的。「雙向奔赴」目的相同，但大家想想「雙向」平常是怎樣用的。「雙向」就是有來往兩個方向，例如「雙向行車」「雙向溝通」，問題是兩個方向是在不同路徑上的，上面的人或物不會碰上（汽車不會撞上、雙方不會同時發言）。因此，「雙向奔赴」的人只會錯過對方！

●池威霖

香港恒生大學翻譯及外語學院高級講師

## 體驗板式網球文化 紓壓又健康

### 高雅共賞

近年，板式網球（padel）開始在香港興起。在中環海濱的臨時板式網球場，可以一邊打球，一邊欣賞世界一流的維多利亞海港景色；西貢和西沙也有專業球會提供固定場地和課程，讓大家學習這項運動提高球技。

板式網球起源於1960年代的墨西哥，是一種結合了網球和壁球元素的球拍運動。這項運動的場地比傳統網球場小，並設有牆壁，讓大家像打壁球般將球擊向牆壁反彈。

最初，板式網球只是朋友和家人在花園的休閒遊戲，但很快就吸引了大眾的注意（It was initially played as a recreational game among friends and family, but the sport quickly caught the attention of other players）。2000年初，板式網球開始在西班牙以外的國家流行，例如阿根廷、瑞典和意大利，成為深受歡迎的社交運動（In the early 2000s, padel tennis began to gain traction in countries outside of Spain, such as Argentina, Sweden, and Italy）。

板式網球場起初規模不大，但隨着需求增加，世界各地的球場數量迅速增長。有趣的是，這項運動起源於墨西哥後院的運動，如今已成為各地奢華私人會所和度假村的時尚活動。

因此，板式網球場的場地選址亦有別於其他球類活動，很多時也建於景致優美之處。其中比較著名的包括馬爾代夫的水上球場和法國阿爾卑斯山上的球場。如此看來，板式網球已不只是一項

運動，而是一種體驗。

關於運動的短語和習慣用語，往往用來表達競爭、團隊合作和堅韌的精神。一個常用的短語是level playing field（公平競爭），指的是公平的比賽環境，沒有任何選手擁有優勢。例如，在討論板式網球時，我們可以說to ensure a level playing field, the tournament organisers implemented strict rules about court conditions（為了確保公平競爭，賽事組織者制定了嚴格的場地條件規則）。

日常生活中，我們也可以說in our workplace, we strive to create a level playing field so that everyone has the same opportunities for promotion, regardless of experience。

Drop the ball這個習慣用語暗示犯錯或未能履行職責，提醒我們在關鍵時刻保持專注和穩定的重要性。例如，教練或會說We can't afford to drop the ball in the finals; every point counts.（決賽中我們不能失去動力，每一分都相當重要）。

工作上，我們也可以用來說：I really dropped the ball on that project when I forgot to send the proposal. I'll make sure to be more attentive next time.

其他用語包括：

During that last match, I was really in the zone; everything felt effortless.

最後一場比賽，我狀態極佳，一切都感覺毫不費力。

I didn't have a fixed plan for the match; I decided to just play it by ear and respond to my opponent's moves.

我沒有為這場比賽制定固定的計劃，我決定隨機應變，根據對手的招式作出反應。

平時，我們也可以活用這些關於運動的用語，例如：

When I'm writing, I often get in the zone and lose track of time. It's when I produce my best work.

我寫作的時候常常會進入狀態，忘記時間。這種時候我往往能寫出最好的作品。

We don't have a fixed agenda for the meeting yet; let's just play it by ear and see what topics come up.

我們還沒有會議的固定議程；就隨機應變吧，看看會聊到什麼話題。

新的一年，新的動力，或許這是一個好機會去學習一項新的運動或技能。板式網球結合了技巧與策略，筆者認為對於生活節奏急促的香港人來說，這種運動也是一種減壓的好方法，既能全身運動，又能暫時放下工作的壓力，享受運動帶來的快樂與成就感。

●何雅文 嶺南大學英文系副教授，擁有逾十年的英語語言學教學經驗。曾榮獲嶺大傑出青年研究學者獎，並創辦本港首個數碼英語研究碩士課程。近年專注研究媒體語言與隱喻，分析傳統和社交媒體如何描述各種人物與事件。

### 普通話教學與學

過程中，遇過許多語言技巧出色的學生。他們發音準確、咬字清晰，甚至能流暢背誦詩詞，技巧方面幾乎無可挑剔。然而，真正讓我難以忘懷的，是一位性格內斂的中學女生。

每次上課她總是安靜坐在教室，從不多言。每次演示朗誦作品時，她的聲音清晰，咬字發音準確，但總覺得少了點什麼——那種能觸動人心的情感。有一次，她主動走過來問我：「老師，我不知道怎樣表達詩中的情感，那些風呀、樹呀，怎樣才能讀出詩人想表達的感受呢？」這句話深深觸動了我，也讓我重新思考朗誦教育的核心意義。

孩子本身已擁有語言的工具，但情感的流動，卻需要更細膩的引導與培養。在當今節奏緊湊、資訊發達的社會裏，學校努力為學生提供全面的

知識與能力訓練，我們教朗誦的老師也肩負起另一項重要使命——幫助孩子發展他們的情感觸覺，讓語言不只傳遞訊息，更能承載情感。

於是，我建議她到家附近的花園或者學校附近一個寧靜又美麗的公園走走。那裏有陽光穿透樹葉的光影，有微風吹拂樹梢的聲音，有自然最簡單卻最動人的畫面。我告訴她，不用刻意想詩句，只需靜靜地去看、去聽、去感受。幾星期後，她再次站上朗誦的舞台。那一次，她的聲音不再只是清晰，而是多了一種柔和而有力的情感；她的眼神不再只是專注，而是流露出與詩句共鳴的深度。她走下台後笑着對我說：「施老師，我終於明白了，我知道怎樣表達我的情感，我走出來了！」這句話，至今仍深深留在我心中。

朗誦，不只是技巧的展示，更是一場與自我對話的旅程，它讓孩子從「會說」走向「能感受、敢表達」。語言原是溝通的工具，但朗誦賦予語

言溫度與靈魂。透過朗誦，孩子不僅學會了說話，更學會了如何說出心裏的聲音，如何用聲音去傳遞回憶、感動與理解。

從那之後，我在課堂中加入了更多「感受」的練習。欣賞圖畫，聆聽音樂，甚至讓他們嘗試用不同情緒去朗誦同一段文字。慢慢地，我看到孩子的聲音中多了溫度、眼神中多了光彩。他們開始將自己的經歷與詩詞融合，讓文字變得有生命、有靈魂。在這個資訊繁忙的時代，孩子的情感世界更需要被呵護。朗誦或許不能解決所有問題，但它是一個溫柔的開始，一個讓孩子學會停下來、聆聽自己、理解他人的起點。

我始終相信，當孩子學會朗誦，他們也將學會如何去愛、去感動、去關懷，並被這個世界的美好所觸動。而這份能力，也許比任何一張獎狀都來得珍貴。

●施劍櫻老師

香港普通話研習社  
Xianggang Putonghua Yanxue  
香港特區政府認可之公共資質機構及教學團體